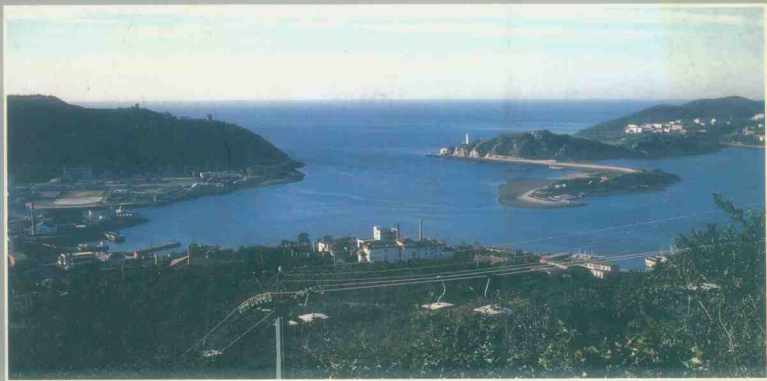


旅順口



LUSHUNKOU

辽宁人民出版社

Published by Liaoning People's Publishing House

(辽)新登字第一号

旅顺口 Lu Shun Kou
吕同举 摄影 Photograph by Lu Tong Ju

辽宁人民出版社出版发行 (沈阳市和平区北一马路108号) Published by Liaoning People's Publishing House

1995年9月第一版 1995年9月第一次印刷 开本12开 印数1-3000册 书号 Book number ISBN 7-205-03435-8

The first edition in September, 1995. The first printing in September, 1995. Format 1/32. Number 1-3,000

责任编辑: 李文章 Responsible Editor: Li Wen Zhang 封面版式设计: 马学礼 Designer: Ma Xue Li 历史顾问: 周祥宁
History Consultant, Literature Author: Zhou Xiang Ning 英文翻译: 孙丹 English Translator: Sun Dan 日文翻译: 崔凤岐 Japanese Translator: Cui Feng Qi

定价: 30.00美元 Price: \$ 30.00 版权所有 翻印必究

旅川順 □

LU SHUN KOU

攝影：呂同舉 Photograph: Lu Tongju

前言

大前年的冬天，我去了一趟俄罗斯。在离开圣彼得堡的前一天，想去参观炮打冬宫时的阿芙乐尔巡洋舰。不巧，去的当天正赶上礼拜天，守卫水兵告诉我们：“今天休息，谢绝参观。”在场的上百名外国游客都感到很失望，我们也觉得非常可惜，还是我们的小翻译反应快点多，指着我对水兵讲“他是中国人，旅大来的；他是大连市，也就是旅顺口的副市长……”水兵听了一愣，接下来就是打电话……上校舰长赶来了。我们，只有我们大连来的，在舰长的带领下上舰了。真没想到，在千里之遥的俄国，还沾了一次旅顺口的光。

其实，熟悉和了解旅顺口的不光有俄国人，还有日本人。在我任上的近十年中，接触过许多曾到过或在旅顺口居住过的日本友人，他们讲起旅顺口的过去“如数家珍”，但他们对旅顺口的今天却同俄国人一样知之甚少。每当他们谈起旅顺口时，都流露出一种强烈的怀旧感；每当我介绍旅顺口的现在时，都能勾起他们强烈的参观欲。面对固执的诉说和要求，结果只能按国家规定婉言回绝。这时，我想要有一本全面介绍旅顺口的过去和现在的画册立即送到他们面前那该有多好啊！起码可以“望梅止渴”。

感谢杨道立、吕同举二位合作编辑了《旅顺口》这本画册，还了我的愿，帮了改革开放的忙，满足了中外游客的需要，真是一举多得，好事一桩。赞赏之余，却来了麻烦，两位写信，要我为画册写个前言，还说可长可短，但一定要写。能静下心来吗？成天到晚琐事不断：就算能忙里偷闲，因题材特别也深感力不从心，真想回信请辞，又怕得不到批准。杨道立可称大连文苑才女，小小女子竟敢也能指挥千军万马成功地总导了历届大连服装节大型晚会的开幕式；平凡平凡的吕同举，爱上摄影就下不来了，敬业几十年，辛辛苦苦，多次获奖谁都知道，但我最佩服的不是奖牌和奖金，而是他拍片时守株待兔的毅力。想到这里，我也来了劲。写点什么呢？就写写我经常思考的一个问题吧。

我常想，尽管说先有旅顺口后有大连市，但今天的大连毕竟已成为我国北方著名的港口、工业、旅游城市，而旅顺口则成了大连市的一部分——方圆不过几百公里的一个行政区，可为什么她对人们的诱惑力仍长久不衰，就是忘不掉？就旅游而言，大连有金石滩礁、有仙浴沙滩、有冰峪山水、还有吴姑唐城……但游人还是要“来了大连，非去旅顺口”不可，因为“不到旅顺口，就不算来过大连”。是缘于旅顺口的经济喜人？抑或旅顺口的神山龙水诱人？还是旅顺口的奇树异花迷人？我看都对，但我认为更诱人的还是旅顺口的过去，旅顺口的名气，旅顺口的近代曲折。

到过旅顺口的人都知道，那里的人和事本身就是一本丰富的史书，那里的山和水就是物化了的史证。更远的不说，那里保存的汉代牧羊城址，残留在黄金山下的唐朝鸿胪井遗址，都会使人联想起旅顺久远的过去。

听说元代前后旅顺口曾叫过狮子口，现在也流传着明代将领跨海北上登陆，旅途顺利起名旅顺口的说法。1880年清朝北洋大臣李鸿章大兴北洋水师，建起了旅顺口军港；1894年的甲午战争，日本帝国主义给旅顺口带来了血洗港城的大

屠杀；1898年，沙皇俄国强行租借旅大，盘踞了7年；1904年的日俄战争及其后的日本40年统治，又把大连人民（包括旅顺口）推向了灾难的深渊。战争的残酷无情，殖民统治的凶恶贪婪，人民奋起反抗的英勇壮烈，写成了旅顺口这本历史教科书，它启发着人们努力工作，奋发图强；教诲着人们与人为善，与朋为友；告诫着人们不能忘记过去，今天我们更要珍惜来之不易的和平幸福生活。

谢天谢地，感谢前辈，感谢前任，也感谢今人，修建了万忠墓，保留了清军的大炮台，还有东鸡冠山北堡垒、电岩炮台、二〇三高地、白玉山塔、大狱……这一切给游人以知识、思念和联想。经过建国后几十年的建设特别是最近十年的发展，旅顺口变了：岸边的蛇岛生出了绿气，对面的鸟岛欢歌笑语，不到3年又冒出了一个羊头洼旅顺新港，天天送走辽东的客人，日日接来山东的亲人。旅顺口环境变了但情调却没变：一年四季除了盛夏，旅顺口还是那么静，路上的人还是那么少，受过苦难剩下的人不多了，也都老了，饱经风霜的老树还活着，近百年的千栋洋房也在用着……

一口气写下的这个前言，可能有些拉杂，但又没有时间改动了。总之，我祝贺画册的问世，更为她取得的成功欢呼！我想，读了这本画册，大家定会增强历史责任感和时代紧迫感，这正是她隽永绵长的艺术魅力之所在。

让我们以旅顺口的历史为镜，不忘过去，把握今朝，创造辉煌的未来！

李振荣

1995年春末

FORWARD

Two years ago, I made a trip to Russia in winter. The day before leaving St. Petersburg, I wanted to visit the "Aurora" cruiser which was in service during the bombardment of the Winter Palace. Unfortunately, it happened to be a Sunday. The navy guard told us, "It is holiday today and no visitors are allowed." Like hundreds of other disappointed foreign tourists present, we also thought it a pity. Thanks to our young interpreter, who was quick-witted, pointing at me, and said to the guard, "He is a Chinese, from Luda, the Vice Mayor of Dalian where Lushunkou is located...", the guard, surprised, then went to make a call. Soon, came the captain. We, only we, from Dalian got aboard under the guidance of the captain. Never had I thought that we could benefit from association with Lushunkou in Russia thousands of kilometers away from China.

In fact, Lushunkou is known and familiar not only to Russians but also to Japanese. For nearly a decade since I was in office as Vice Mayor, I have met with quite a number of Japanese friends who once visited or stayed in Lushunkou. They talked about the past of Lushun just like telling off their family treasures. Nevertheless, they knew equally as little about Lushun today as the Russians. Whenever they talked about Lushun, there was always a strong sense of nostalgia; whenever I gave them some ideas of present Lushunkou, it would arouse in them some burning desires for a visit. I could only decline their strong requests owing to the national regulations. At those moments, I often thought how wonderful it would be if a pictorial of Lushunkou's past and present could be presented in front of them. It, at least, could satisfy their desire as the sight of plums can quench their thirst.

My wish has been fulfilled by the pictorial "Lushunkou" co-edited by Ms. Yang Daoli and Mr. Lu Tongju. It has contributed to the reform and opening to the outside world and satisfy the desire of tourists from both China and abroad. It really kills two birds with one stone. I fully appreciated it. But at the same time there came some extra work for me as Ms Yang and Mr. Lu wrote to me asking for a forward to the pictorial. They said that the forward could vary in length, but must be done. Being fully engaged in daily routine, how could I settle down to it? Even if I could manage to make time in spite of the busy schedule, still, I felt it beyond my ability to do it since the theme was so peculiar. I thought of giving it up, but was afraid that they wouldn't agree.

Ms. Yang Daoli can be ranked with talented women in the literary circle. Though a lady, for several times she has the audacity in directing large performances of entertainment for the opening ceremonies of Dalian Fashion Festival and she has successfully maneuvered a large number of participants. Mr. Lu Tongju, ordinary as he is, is so much attached to photography that he could never trade it for anything. In the past decade, he has been working hard at it and won quite a few awards. But what he impresses me is not the prizes or bonus that he obtained, but the amazing willpower he has shown in photographing. Now that Ms. Yang has edited the literature for the pictorial and Mr. Lu has taken the photos, I feel the impulse to write something. What to write about? I think I will just write what has been lingering in my mind.

I often thought even though Lushunkou came into being earlier than the city of Dalian, now Dalian has turned into a famous city in Northeast China for its port, industry and tourism. However, only as a part of Dalian—an administrative district with an area of merely a few hundred square kilometers, how come Lushunkou has been such a great attraction, so profound and unforgettable for many people? In terms of tourism, Dalian has scenic spots such as the spectacular Golden Rock Beach, Xianyu Beach, Bingyu landscape of mountains and waters, relics of Wiga City in the Tang Dynasty, etc. Tourists, however, still have the feeling that while visiting Dalian, Lushun is the "must" as "one can not be counted as having really been in Dalian without going to Lushun." Is it due to its well-developed economy? Or the attraction of its mysterious mountains and waters? Or the charm of its magical trees and

peculiar flowers? I regard all these as good reasons. But what I feel most enticing is its history, its fame and the complexities of its modern development.

Those who have been to Lushunkou all realize that the people and happenings there are themselves a rich history; the mountains and waters are witnesses of the past. Let us look no farther back than the Han Dynasty. The remains of the the Sheep-herding City and the uncompleted relics of Honglu Well in the Tang Dynasty are all reminders of the remote past. Around the time of the Yuan Dynasty Lushunkou was once called "Shizikou". According to popular legend, in the Ming Dynasty some generals led their armies getting ashore on their northward expedition after a smooth sailing, hence it acquired its present name Lushunkou, which, in Chinese, means the shore of smooth sailing. In 1880 when Li Hongzhang, a minister of the Qing Dynasty established the North Ocean Fleet, Lushunkou became an important military port. Not long afterwards, in the Sino-Japanese War of 1894, Japanese imperialism blood-washed Lushunkou. In 1897 Tsarist Russia forced Dalian to be its colony for seven years. The Russo-Japanese War and 40 years of being ruled by the Japanese afterwards put the people of Dalian (including Lushunkou) into further disasters. The brutality of the war, the fierceness and greediness of the colonial exploitations as well as the heroic resistance of the people have made Lushunkou a history textbook. It encourages people to work hard for the prosperity of the country, teaches people to be kind to other human beings and friends, reminds people not to forget the past, and to treasure the happy and peaceful life which was so difficult to obtain.

I wish to give special thanks to our forefathers, former administrators and people today for the building of Wan Zhong Tomb, for the preservation of the great army fort built in the Qing Dynasty, and Mt. Donggiguan Fort, Dianyan Fort, Baiyu Tower, Mt. Erling Height, the Grand Prison... All these will leave tourists with knowledge and deep thoughts. Since the founding of New China, Lushunkou has undergone tremendous changes due to construction, especially the development in the last decade. The offshore Snake Island has turned green, the Birds Island across the sea is full of delightful songs and laughter, and Yangtsewan Lushun New Port, which emerged no more than 3 years ago, sees off visitors from Liaodong and meets with close friends from Shandong every day and night. The changes in circumstances, however, have not affected the flavor of Lushunkou; it is still quiet in all seasons except hot summer, the streets are still not busy; the survivors who experienced disasters are growing old and dwindling in number, the weather-beaten old trees are still alive; over a thousand century-old villa buildings are still in use...

This forward, which is written at a stretch, is a bit rambling; however, there is no time to re-organize it. In short, I hereby extend my congratulations on the publication of the pictorial and highly praise its success. I believe, through it all, we will certainly strengthen our sense of historical responsibility and feel under great pressure of the times. This is where its artistic glamour lies.

With the history of Lushunkou as a mirror hanging over, we will have the past in our minds and the present in good command so that we can strive for the prosperity of the future.

三年前の冬、私はロシアを訪問する機会を得た。

サントペテルブルグを控つ前日のことである。その昔冬宮を砲撃した時使われた巡洋艦アブローラを見学したいと思い立ちてわざわざ港に外向いたのだが、あいにくその日はちょうど日曜日で、守衛の水兵から「今日は休日なので、見学はお断りします」と言われた。その場に居合わせた百人余りの外国人観光客は、みながっかりした様子だった。もちろん、私たち一行も非常に残念に思った。ところが、私たちを案内してくれた若い通訳がとても気の利く人で、私を指差しながら当番の水兵にこう言った。「彼は旅大から来た中国人で、大連つまり旅順口の副市長です。」水兵は最初はちょっとびくびくした顔を見せたが、すぐ電話口に出を運び、……上佐階級の艦長が早速駆け付けてきた。そして私たち、大連から来た私たちだけが艦長の案内で巡洋艦に乗り込むことになった。

遙かなるロシアで旅順口のお陰を被ろうとは夢にも思わなかった。

旅順口に馴染みが深いのはロシア人だけではない。日本人も、である。私はこの十年近くの在任中に、かつて旅順口を訪れたりそこに住んだりしたことのある数多きの日本人と会ってきた。彼らは過去の旅順口については非常に詳しいのだが、今日の旅順口のこととなると、ロシア人同様ほとんど何も知らない。そして旅順口の話題に触れるたびに、彼らは強い懐旧の念に駆られ、また私が旅順口の現状について説明するたびに、彼らは見学したくてたまらない気持になるようだ。だが、彼らの切なる訴えと強い要望に対し、結局、私は国家の規定に従って純曲に断るしかできないのだった。そんな時いつも、旅順口の過去と現在をあらゆる角度から紹介する写真集が手元あって、彼らに見せてあげられたら、なんと素晴らしいことだろうと思ったものだ。

このたび、写真集『旅順口』が呂同華氏と楊道立文史の共同編集によって刊行される運びとなり、私のための願いが叶えられることになった。これは改革・開放の一助ともなり、国内外の観光客の要望をも満たすもので、実に「一挙多得」の素晴らしいことであると思う。

が、そう思っていたところに厄介なことが起こった。阿氏から手紙が寄せられて、写真集の前書きを書いてほしいと頼まれたのだ。長くても短くても構わない、とにかく頼むとのこと。私は日々雑事に追われている身である。落ち着いて考える時間がとれるだろうか。仮に忙中閑を得ることが出来ても、題材が題材である。「意欲って筆及びず」という感じがつくづくする。実は返事を書いて断ろうとさえ思った次第である。

一見凡人然としている呂同華氏は、写真撮影のおもしろさを知ってからというもの一列もカメラを手放さずなり、数十年にわたって努力に努力を重ね、この間さまざまなコンクールで受賞した経歴の持ち主である。（これは誰もが知っている事実だ。）しかし私が最も感心するのは彼の獲得したメダルの数や賞金の額ではない。彼が撮影する時の、絶好のショットを狙って待つ不眠の忍耐力である。楊道立文史は大連文壇における才女である。か弱い女性的身でありながら、総演出主任として千軍万馬を指揮し、毎年恒例となった大連ファッション・ショーという一大行事の開幕式——大型文芸の夕べを何度も成功させている。

呂同華氏の写真と楊道立文史の文章を見て、私も興がのってきた。しかし何を書こうか？

私はよくこう思う。先に旅順口があって後に大連市が出来た。けれども、今日の大連がすでにわが国北方における著名な港湾・工業・観光都市となっているのに対し、旅順口は大連市の一部分——周囲数キロしかない行政区であるに過ぎない。それにも拘わらず、その魅力はなぜか衰えることなく、どうしても忘れ去ることのできない存在なのである。

観光の面から見れば、大連には金石奇蹟あり、仙浴砂浜あり、氷浴山水あり、更に呉姑府城もあるのだが……、観光客はやはり「大連に來たらなくては旅順口に行かないわけにはいかない」と言う。「旅順口に行かなければ大連に來たことにならない」のだそうだ。

彼等がそう考える理由は、旅順口の経済の発展ぶりにあるのか、旅順口の素晴らしい自然にあるのか、はたまた旅順口の珍しい草花や樹木にあるのか。私はそのどれも当たっていると思う。しかし、人々を引き付ける一番の要因はやはり、旅順口の過去、旅順口の知名度の高さ、旅順口の近代における曲折した歩みにあるのではないかと。

旅順口を訪れたことのある人なら誰でも知っているように、そこでは人も物もそれ自体が一冊の充実した歴史書であり、自然もそれぞれが歴史を物語っている。さらに遠い昔のことはともかくとして、漢代の牧羊線の痕跡や黄金山の麓に残っている唐代の鴻臚井の遺跡等を見れば、人々は自ずと旅順口の悠久の歴史に思いを馳せることになるだろう。

元代の頃、旅順口は「獅子口」と呼ばれていたそうだが、改名の由来として、明代の将軍が北上するために、海を渡って「獅子口」から上陸し、「旅途順利」(道中平穩)の意味にちなんで、「旅順口」と改めたという説が今も伝わっている。

1880年に清朝の北洋大臣李鴻章は北洋水師を大々的に興し始め、旅順口に軍港を設置した。1894年の甲午戦争で、日本帝国主義は旅順口の町全体が血の海と化するような大殺戮を行い、1897年帝政ロシアは強引に旅大を租借し、以後7年間もの間占拠した。そして1904年の日露戦争とその後40年間にもわたる植民地統治は、大連人民(旅順口を含む)をさらに災難のどん底に陥れた。

このような戦争の残酷さ、植民地統治の凶悪さ貪欲さ、またそれらに対し勇敢に立ち向かった人民の抵抗の姿などが、旅順口という一冊の歴史教科書に書き上げられ、懸命に働き、発奮して国の富強を図るよう人々を啓発してきたのである。それは人の善行を助け、皆が友となって進んでいくように人々を教諭している。また、過去を忘れてはならず、困難を克服して勝ち取った平和で幸せな今日の生活をもっと大切にしなければならぬ、と人々をたしなめている。

私は万忠墓を建造し、清軍の砲台や東鶏冠山の堡壘、電岩砲台、白玉塔、203高地、大監獄などを保存してくれた天地に、先人に、先輩に、また現代に生きる人々に感謝したい……。これらは観光客に歴史を知らしめ、愚慕の情を起こさせるものである。

新中国成立後、数十年にわたる建設と特に最近十年間の発展を経て、旅順口はすっかり変わった。岸边に程近い「蛇島」には木々の緑が滴り、その向こうの「鳥島」では鳥のさえずりが楽しげに響く。わずか三年足らずの間に半頭嶺旅順新港が眼前に築かれ、日々、遼東半島の旅客を送り、山東半島からの旅客を迎えている。

旅順口の環境は一新しつつあるが、一方この土地の持つ趣は依然として変わっていない。盛夏を除き一年四季を通じて、昔と変わらず静かで、道行く人は依然として少ない。苦難を嘗め尽くして生き残った人は数少なくなり、すでに年老いているが、風雪を凌いだ老木はいまだ生きており、百年近い歴史を持つ千棧もの洋風建築もまだ使われている。

ここまで一気にこの前書きを書き上げたが、いささか纏りのないものになってしまったかも知れない。が、残念なことにより一度書き直す暇はなかなか作れない。要するに、私としては、この写真集の出版に対し祝意を表すと同時に、さらにその成功に献身的に働きかけたいということである。

この写真集を見た人たちは皆、歴史に対する責任感と時代に漂う緊迫感を益々強く感じるに違いない。これこそまさに、この写真集の高雅で奥深い芸術的魅力のありかであろう。

我々は旅順口の歴史を鏡にして過去を忘れず、現代という時代をよりよく把握することによって輝かしい未来を築き上げて行くのではないか。

李振榮

一九九五年 春

旅順口

旅順口位于中国辽东半岛的最南端，面积500平方公里。三面环海，海岸线长169公里，人口21万，是大连市的一个行政区，距大连45公里。绚丽多姿的自然景观和特色独具的人文景观融为一体，有“露天博物馆”的美称。1988年8月，旅順口被确定为国家级重点风景名胜区分，后又相继确定为国家级自然保护区、国家森林公园和历史名城。

LUSHUNKOU

Situated at the southern tip of Liaodong Peninsula, Lushunkou, an administrative district 45 kilometers away from Dalian, covers an area of 500 square kilometers with a population of 210,000. Its coastal line stretches 247 kilometers as the area is surrounded by the ocean on three sides. The harmonious mingling of its spectacular natural beauty and unique humanized sceneries make it possible to be a well-known "Open Air Museum". It was designated as a major scenic spot of the nation in August, 1988 and as a National Natural Preserve, National Forest Park, and the Famous Historic Site afterwards.

旅順口：旅順口は中国の遼東半島の最南端にあり、面積は500km²である。その三面が海に囲っており、海岸線の長さは169km、人口は21万人、大連の中心部から45km、大連市の一行政区である。旅順口では美しい自然景観と独特な文化景観が一体となっており、それゆえに「露天博物館」という美称がある。1988年8月に国の重要観光名所地域に指定されたのをきっかけに、国定自然保護地域、国定森林公園、歴史の名城などにも相次いで指定されたのである。



旅顺口 LUSHUNKOU











